

SAVITRIBAI PHULE PUNE UNIVERSITY
Ad-Hoc Board of Studies in French and Spanish

CHANGES IN
Syllabus for
MASTER OF ARTS IN FRENCH
(Credit and Semester System)
w.e.f. 2017-18

It is proposed to remove the bifurcation Literature Special and Translation Special.

The following table explains the change or otherwise in the existing syllabus.

Semester I

New Course No and Title		Old Course No and Title	
FR C I 1	Introduction to French Literature	FRT C I 1	Theory and Practice of Translation - I
		FRL C I 1	Literary Theories
FR C I 2	Theory and Practice of Translation - 1	FR O I 4	Francophony
FR C I 3	General Linguistics & Phonetics, Phonology of French	FRT/L C I 3	General Linguistics & Phonetics, Phonology of French
FR O I 4	Aspects of Language Skills	FRT/L C I 2	Aspects of Language Skills
FR O I 5	Swiss Literature of French expression	FR O I 5	Introduction to French Literature

Semester II

New Course No and Title		Old Course No and Title	
FR C II 1	Theories of Literature - 1	FRT C II 1	Theory and Practice of Translation - I
		FRL C II 1	Literary Analysis
FR C II 2	Theory and Practice of Translation - 2	FRT/L C II 2	Didactique et méthodologie du FLE (Pedagogy of French as a Foreign Language) - I
FR C II 3	Morphology and Syntax	FRT/L C II 3	Morphology and Syntax
FR O II 4	Pedagogy of French as a Foreign Language - I	FR O II 4	20 th Century French Literature
FR O II 5	Quebecan Literature of French expression	FR O II 5	Literary Translation 1

As for the existing syllabus, following changes are proposed in the semester IV. In the Translation Special Option, the existing Compulsory paper of Interpretation will now on be optional. It will be replaced by a paper called Subtitling.

The rationale for making these changes w.e.f. 2017-18 is as follows : Subtitling has more scope, while interpretation is an occasional requirement not within the capacity of every student. Those who have, can always opt for it because it will now be an optional subject (FRO IV 6).

Indian cinema today is rich and diverse. There is a growing demand to understand the Indian cinema in the international market. The staff and ex students of our department have already done assignments of subtitling for French audiences. By making subtitling as a core subject the Department will be imparting proper training to empower the students with this skill.

Detailed syllabus of the new paper

Translation Special paper – semester IV

FRT C IV 1-- Subtitling :

Credit	Content	Objectives
1	Technical support – using an appropriate software	To enable students to extend their competence in translating to the medium of cinema.
2	Translating the non verbal – need and process	
3	Translating the verbal with special emphasis on cultural aspects including songs	
4	Adapting to the speech delivery	

Evaluation : Internal assessment will be based on actual subtitling by students of excerpts of feature films / full short films of around 6 minutes duration of any Indian language accessible to the student towards French and report writing of the challenges faced and solutions found.

End-semester evaluation will be based on the subtitling of a common audio visual content of an Indian film towards French to be done by every student individually without the help of any teacher or others.

References :

Zoe De Linde, Neil Kay : « The Semiotics of Subtitling »

Jorge Díaz-Cintas, Aline Remael : « Audiovisual Translation, Subtitling »

Jan Ivarsson : « Subtitling for the media: A Handbook of an Art »

Mikolaj Deckert : « Meaning in Subtitling : Toward a Contrastive Cognitive Semantic Model »

Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli : « Film Translation from East to West : Dubbing, Subtitling and Didactic Practice »

Elisa Ghia : « Subtitling Matters: New Perspectives on Subtitling and Foreign Language Learning »

Claire Ellender : « Dealing with Difference in Audiovisual Translation: Subtitling Linguistic Variation in Films »

New Syllabus for Semesters I and II without bifurcation of Translation OR Literature special

Semester I

FR C I 1 Introduction to French Literature

Credit	Topic	Contents
1	<ul style="list-style-type: none"> • The Middle Ages • XVI century 	<ul style="list-style-type: none"> • Trouvères et Troubadours : Notion et Fonction (Texte Musical de Guillaume) • La chanson de Geste : Importance et Illustration (Chanson de Roland) • Renaissance : Importance et Impacte • Humanisme : La Pléiade, Rabelais, Montaigne, Ronsard
2	<ul style="list-style-type: none"> • XVII century • XVIII century 	<ul style="list-style-type: none"> • Religion et Raison : Descartes et Pascal • Éthique et Morale: La Fontaine • Théâtre Classique : Corneille et Racine • L'Humour: Molière • Le siècle des Lumières : Voltaire, Rousseau, Montesquieu • Théâtre et Sociopolitique : Beaumarchais • Amour et Corps : Bernardin de St Pierre et Marquis de Sade
3	<ul style="list-style-type: none"> • XIX century 	<ul style="list-style-type: none"> • Romantisme, Réalisme, Naturalisme, Symbolisme : Définition et Élaboration (Chateaubriand-Lamartine-Hugo-Baudelaire-Rimbaud-Verlaine-Mallarmé-Balzac-Flaubert-Zola-Giono-Maupassant)
4	<ul style="list-style-type: none"> • XX century 	<ul style="list-style-type: none"> • Dadaïsme, Surréalisme, Existentialisme, Absurde, Nouveau roman : Importance • Apollinaire et Proust : Style • Breton et Aragon : philosophie du visuel • Gide et Malraux : Idées et exotisme • Ionesco et Beckett : Absurde • Sartre, Camus, Beauvoir : Existentialisme • Robbe-Grillet, Sarraute : extériorisation du « soi »

Reference Books :

X Darcos, « Histoire de la littérature française », Hachette.

Y Stalloni, « Écoles et Courants littéraires » A. Colin

M Gutleben, « Les grandes œuvres de la littérature française », Ellipses

« Précis de la littérature française du XVIIe », Presses Universitaires de France

M Narvaez, « A la découverte des genres littéraires » Ellipses

M Bilon et H Marguliew, « Le commentaire littéraire », Ellipses

L Fourcault, « Le commentaire composé », A. Colin

FR C I 2 Theory and Practice of Translation - I

Credit	Topic	Content
1	Introduction	a) Définition b) Les Types de traduction c) Les qualités du bon traducteur d) Les outils du traducteur e) Les limites des dictionnaires bilingues
2	Les notions de base	Signe, signification, valeur etc
3	Les Unités, les Plans Les Procédés Techniques de traduction	Emprunt, Calque, Traduction Littérale, Transposition, Modulation, Équivalence et Adaptation
4	Le Lexique	a) Le plan du réel et le plan de l'entendement. b) Les valeurs sémantiques c) Les aspects lexicaux intellectuels d) Les aspects lexicaux affectifs e) Lexique et mémoire

Reference Book : *Stylistique comparée du français et de l'anglais* by Vinay & Dalbarnet

FR C I 3 General Linguistics & Phonetics, Phonology of French

Topic	Objectives	Details
Credit 1 Introduction à la linguistique	Make students aware of the birth, growth and history of linguistics; various schools of thought in the field of linguistics; various types of linguistic study and various interdisciplinary fields of science that the linguistics deals with.	<ul style="list-style-type: none"> • Histoire et évolution des études linguistiques • Langue comme un système de signes • Langue comme un système de sous-systèmes • Types des études linguistiques - Synchroniques - Diachroniques - Syntagmatiques- paradigmatic • Relation de la linguistique avec d'autres domaines scientifiques
Credit 2 Introduction à - la phonétique et la phonologie du français	To introduce the field of phonetics and phonology -- the study of the sounds of human language(s) and those of the French language	<ul style="list-style-type: none"> • Importance des études phonétiques • Types des études phonétiques -- articulaire -- acoustique -- auditive -- temporelle • Approches : instrumentaliste ~ impressionniste
	To give an overview of the various systems, organs of speech and to explain the physiological background of speech	<ul style="list-style-type: none"> • Les systèmes de phonation • Les organes de phonation
Credit 3 L'API Le système consonantique du français, Le système vocalique du français	To introduce the consonants in spoken French and to teach their scientific description	<ul style="list-style-type: none"> • Les consonnes du français • Description scientifique des consonnes
	To introduce the vowels and semi-vowels in spoken French and to teach their scientific description	<ul style="list-style-type: none"> • Les voyelles du français • Description scientifique des voyelles du français • Les semi - voyelles du français • Description scientifique des semi - voyelles du français
Credit 4 La syllabation La prosodie	To introduce the concept of syllable, the various theories of syllable and the canonical forms	<ul style="list-style-type: none"> • Les théories de syllabes • Le processus de syllabation • Les formes canoniques
	To introduce the prosodic nature of speech and the various aspects and characteristics of spoken language	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction à la prosodie • L'Accent • Le Ton • L'Intonation • La Jonction

FRO I 4 Aspects of Language Skills

Objectives :

This subject deals primarily in developing written and oral skills of communication and to impart to them an advanced level of the 4 skills : - Oral Comprehension, Oral Expression, Written Comprehension and Written Expression which are the base of any Foreign Language learning.

The study of this subject teaches the students how to better manipulate the language given a socio-pragmatic context. This course aims at giving the students an average native speaker's mastery of the language as laid down in the norms of the European Union (Level known as C1).

"Language skills" gives importance to the practical aspect of the language. It involves the participation of the learner in the creation of dialogues, preparing of specific texts, exercises etc.

By interaction and communication, language is put in context, and various speech acts are explained and portrayed.

Objectives	Topics	No. of Lectures	Internal Marks Assigned (50)
Credit 1 Introduction to the basic concepts of communication	- Le schéma de la communication - Les différentes fonctions du langage - La notion de Face ; les maximes de Grice - Les actes de parole d'après Austin, Searl, Recanati, Ducrot	1 1 1 2	upto 10
Credit 2 Introduction to various types of discourse	(written comprehension) - Les différents types de discours (littéraire, publicitaire, journalistique) (oral comprehension & expression) - Les registres de langue	6 6	upto 15
Credit 3 Introduction to various types of texts	(written comprehension & expression) - Les différents types de textes – (narratifs, descriptif, argumentatif)	7	upto 15
Credit 4 <u>Advanced Grammar</u> Different values of Tense, Aspect and Pragmatic Structures	(oral and written expression) - Valeurs des temps - Tournures variées	6	upto 15

FR O I 5 Swiss Literature of French expression

Credit	Content
1	<ul style="list-style-type: none">• Le mythe suisse• De Muralt à Rousseau
2	<ul style="list-style-type: none">• Poétique romanesque ramuzienne• Le voyage en Suisse - XVIII et XIX
3	<ul style="list-style-type: none">• Le XXème siècle
4	<ul style="list-style-type: none">• Emergence de la littérature féminine

Authors - Yvette Zraggen, Guy de Pourtalet, Jacques Chessex, C.F.Ramuz,
Corrinna Bille, Anne Cuneo, Alice Rivaz, Danielle Magetti, Blaise Cendrars

Semester II

FR C II 1 Theories of Literature – 1

Credit	Content	Objectives
1 & 2	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to literary theories. • What is literature and how does it matter 	<p>Literary theories will provide a platform for studying literature from different point of view implying concerned theory. This would also allow establishing a co-relation between literature and the signifying social practices.</p> <p>Study of Rhetoric and Poetics will allow to examine the techniques of language and thoughts to construct effective discourse.</p> <p>Different dimensions of the meaning apart from literal meaning will also be studied with the objective of helping students understand the context, intonation, connotation and denotation of the texts.</p>
3	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to Hermeneutics 	<p>This will introduce to the students the relation “author-text-reader”.</p>
4	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to Orientalism 	<p>Objective and scope of Orientalism will be studied. This will introduce the notion of the “Other” to the students.</p>

Reference Books :

- **Aristote** : Poétique
- **Sartre** : Qu'est-ce que la littérature ?
- **Roland Barthes** : Le Plaisir du texte.
- **Virginia Woolf** : De la lecture et de la critique.
- **Said Edward** : Orientalism ; Culture and Imperialism
- **K. N. Panikkar** : Colonialism, Culture and Resistance

FR C II 2 Theory and Practice of Translation 2

Credit	Topic	Content
1 & 2	L'Agencement	<ul style="list-style-type: none">• La Transposition• Stylistique comparée des espèces• Stylistique comparée des catégories• Question annexes
3 & 4	Le Message	<ul style="list-style-type: none">• Message et Situation• Les faits prosodiques• L'ordre des mots et la démarche• L'articulation de l'énoncé• La modulation dans le message• L'équivalence et l'allusion dans le message.• L'adaptation et la métalinguistique

Reference Books : *Stylistique comparée du français et de l'anglais* by Vinay & Dalbèrn
Apprendre le français by Françoise Grellet

FR C II 3 Morphology and Syntax

Topic	Objectives	Details
Credit 1 Introduction à la morphologie du français	To introduce the concept of language families and language classification based on their word formation and sentence formation patterns	<ul style="list-style-type: none"> · La notion de classement des langues · Types de classements des langues : <ul style="list-style-type: none"> - Généalogique - Typologique
	To introduce the basic concepts in morphology and their interrelations	<ul style="list-style-type: none"> · Les notions de Morphe ~ Morphème -Forme libre ~ forme liée -Morphe ~ Morpheme ~ Allomorphe Relation Morphe ~ Morpheme
Credit 2 Les Procédés Morphologiques	To teach the various mechanisms of word formation	<ul style="list-style-type: none"> · Les Procédés morphologiques - Composés : - Juxtaposition, - Composition -Complexes <ul style="list-style-type: none"> -L'addition, - La soustraction - La substitution -D'autres procédés mineurs : - Epenthèse, - Dissimilation - Acronymie, - Le Verlan
Credit 3 La morpho-phonémique	To teach the interrelation between the morphology and the phonology of French and its impact on word formation	<ul style="list-style-type: none"> Le conditionnement phonologique des allomorphes -Le conditionnement morphologique des allomorphes
Credit 4 La Syntaxe du français	Place of syntax in the linguistic hierarchy History of the study of syntax, its schools	<ul style="list-style-type: none"> - Notions de base - Histoire des études de syntaxe et son importance en linguistique - Différents types de Grammaire - Générative transformationnelle - Grammaire fonctionnelle
	Analysis of a sentence in its constituent types	<ul style="list-style-type: none"> -Type et matériau -Types de phrases -Phrases de base
	Various methods of syntactic analysis as followed by different schools of thought	<ul style="list-style-type: none"> - Analyse générative - Analyse fonctionnelle - Analyse de Tesnière - Analyse de Bloomfield

FRO II 4 Pedagogy of French as a Foreign Language - I

Objectives :

The study of Didactics consists in a scientific analysis of the Teaching / Learning of Languages. It covers three primary area of investigation, viz. Language, Method and Teaching. It aims to conduct a scientific study of these three domains. Methodology of FL learning on the other hand stresses on the study of the Method (Manuel), pedagogical tools and strategies used in learning a Foreign Language.

This course aims at giving a brief evolution of the different approaches to teaching a Foreign Language used in class by tracing the evolution of different Methods used in France during the last 50 years.

Evaluation is an integral part of learning. It enables the student and the teacher to assess the extent of assimilation and areas of difficulties. This course gives an insight into the types of evaluation and certification, their relevance to gage the various language skills at different points of training / learning process.

Credit	Topic	Content
1	Introduction à la didactique (savoirs théoriques)	<ul style="list-style-type: none">- Qu'est-ce que la didactique des langues ?- La terminologie : FLE, FLS, FOS- Les acteurs- La communication
2	Les niveaux et la définition des objectifs	<ul style="list-style-type: none">- Les outils de référence : le français fondamental / le niveau seuil / Le CECR- Définition des objectifsDéfinition des objectifs en fonction du public cible
3	Histoire des méthodologies	<ul style="list-style-type: none">- Présentation des différentes méthodologies en enseignement des langues- Exercice pratique
4	Outils de la didactique des langues	<ul style="list-style-type: none">- Introduction aux outils de la didactique.- Analyse de manuels de langue

Reference Books : *La classe de langue* by Christine Tagliante

***L'évaluation* by Christine Tagliante**

Initiation à la didactique d'une langue étrangère

by Dominique Abry

FR O II 5 Quebecan Literature of French expression

Credit	Content	Objectives
1	Socio-political history	Study of a socio-political history of Canada with special reference to Quebec and its effects on the Quebec literature of French Expression.
2	La Nouvelle France, Le Courant Patriotique. Le Terroir	To study different eras of the Quebec society through different literary works such as <i>Les correspondances</i> , <i>les récits de voyage</i> , <i>Poèmes d'Emile Nelligan</i> , some extracts from <i>Les Anciens Canadiens</i> (Philippe Aubert de Gaspé) and <i>Marie Chapdelaine</i> (Louis Hémon).
3	La Grande Noirceur & La Révolution Tranquille	To study different eras of the Quebec society through different literary works. Brief study of the causes and consequences of the Quiet Revolution and the linguistic battle. Novel and film : <i>Bonheur d'Occasion</i> Poem : <i>Speak White</i> (Michel Lalonde)
4	Modernisme et Post-modernisme and le phénomène de la littérature migrante.	Brief study of the modern and post-modern Quebec society through Literature. To examine the cosmopolitan nature of the Quebec society. Novels: <i>Les Têtes à Papineau</i> and <i>Salut Galarneau</i> (Jacques Godbout). Play : <i>Incendies</i> (Wajdi Mouawad)